Γ 26 555

Г 26. Грамота № 102 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х]; Нерев. Д)

```
ПОКЛОМО "W" ...

КСИ \{BEЛИЛЕ\} \cdot BEЛИЛЕ BEРШЕ \cdot ИМАТИ \cdot ТВО > 

РАЦЕ \cdot I ВИМОВАТИ \cdot ФДИМУ \cdot ТРИ \kappa > 

ОРОБЪ \cdot ОУВ ЪВАМКА \cdot ОУЗАЛЕ \cdot СТАРО \cdot > 

СТА \cdot ФЛЕСКАМДРОВА \cdot ПОГОСТА

БЪКТЬ \cdot ЦЕЛОМЬ \cdot СТО БЪ КСИ \cdot ГОСПО \cdot > 

ДИМЕ \cdot ФКУПИЛЕ \cdot І(\chi \sim V) І С)ЛОВО ПОЛОЖИ \cdot > 

ЛЕ \cdot СО ММОЮ \cdot АЖЕ ТИ \cdot \sim V ФКУПИТИ \cdot І(\chi \sim V) В \cdot ТЪ ФТОШЛИ \cdot ...
```

После *от том после вы вероятностью* можно предложить конъектуру (200h)[o].

Перевод: 'Поклон от [... к ... У таких-то] ты велел забрать хлеб, объявив их должниками, у Иванка уже три коробьи (букв.: одну партию в три коробьи) взял. Староста Олександрова погоста бьет [тебе] челом, чтобы ты, господин, [их] окупил (т. е. согласился бы взять за них выкуп) и условился бы [об этом] со мной. Если тебе [угодно (?)] их окупить, ты отошли ... (может быть: хлеб назад)'.

Возможно, впрочем, что словами *сто бы кси* ... начинается прямая речь старосты Олександрова погоста ("Окупил бы ты, господин, ..."), оканчивающаяся либо словами *со мною*, либо вместе с концом грамоты.

Грамота представляет собой письмо от ключника (управляющего) к феодалу (по предположению В. Л. Янина — к Онцифору Лукиничу, см. Г 25). Суть конфликта, по-видимому, состоит в том, что какие-то крестьяне решили перейти от феодала в Олександров погост, а он после этого приказал отбирать у них хлеб (ср. содержание грамоты № 310, Д 21). Староста Олександрова погоста пытается урегулировать конфликт, договорившись с феодалом о выкупе уходящих крестьян.

Графика: 1) $b \to b/o$, $b \to b/e$, $b \to u$ (особо: b перед [j] в *коробъі* и *бъєть*); 2) $oy \sim y$, κ , o, i. Во 2-й строке в κcu велиле буквы nu вписаны над строкой: автор исправил таким способом пропуск слога, но результат его всё-таки не удовлетворил, и он просто написал велиле еще раз. В *погоста* после n зачеркнуто c; в господине n переправлено из d.

Ск вместо *кс* в *Олескандрова* — скорее не описка, а отражение фонетической метатезы: ср. *Олоскадра* 528, *Ольскы...* 548, *Маскима* 177, 253, 290.

Отражение исконного *t в виде u (i) — в окончаниях и перед мягкой согласной: виновати, коробt (В. мн.), велиле (2×); тот же эффект представлен даже и после [j]: i 'их' (из jt). В бtькть t — это либо $\langle u \rangle$, либо $\langle t \rangle$ (ср. № 243, Д 26).

NB: оу в оузале 'взял'; вы в оув Ыванка; ш в отошли. Примечательно написание сто бы 'чтобы' (ср. такое же сто бы в № 528): если што — результат упрощения что (а именно, потери начального элемента [т'] в аффрикате), то сто — результат такого же упрощения цто; таким образом, в цокающем диалекте наличие вариантов што и сто вполне естественно (§ 2.52). Конец слова: целомь; имати, окупити.

Если sepue 'хлеб' — не описка (вместо sepeue), то это единственный пример в берестяных грамотах, где в данном слове в сильной позиции представлено ep, а не epe

556 Тексты

(можно было бы, правда, предположить, что перед нами не B. ед., а B. мн., но это маловероятно — как по смыслу, так и из-за окончания -e).

Морфология: -е в велиле $(2\times)$, оузале, **о**купиле, положиле, $\langle -t \rangle$ в В. мн. муж. виновати. В презенсе представлено -ть: бtнть. В i 'их' и в три коробti -i двусмысленно (скорее всего оно равносильно $\langle -t \rangle$). Относительно словоформы верше см. выше. Отметим сослагат. сто бы нси ... **о**купиле.

Причастие *творяще* — несогласованное. *Творяще і виновати* — конструкция с двойным винительным (о значении глагола *творити* см. № 238, A 15). Показательно, что в составе этой конструкции сохранена старая форма В. мн. — $\langle b \rangle$, тогда как в свободном употреблении в этой же грамоте представлено уже *ixъ*.

В *одину три коробъі* 'одну [партию] в три коробьи' проявляется характерный древнерусский принцип согласования, при котором счетное сочетание трактуется как эквивалент существительного ед. числа жен. рода (§ 4.11); см. также Попр.–VIII. Менее вероятна трактовка *одину* как наречия ('один раз'), предлагаемая в Страхов 1999а: 297.

Г 27. Грамота № 345 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д)

(...|) ... а звало несмь васо в городо и вън монго слова нь послушали а како принду» то по васо двораль тако буди т-|...

В конце последней строки буква после m — вероятно, b или a.

Перевод: '... А я звал вас в город, но вы моего слова не послушали. А как приедут за вами дворяне, то ...' Далее, по-видимому, следовал императив $\delta y \partial u$ 'пусть будет', 'пожалуй, будет'.

Графика: 1) $b \to o, e \to b; \langle -b \rangle$ встретился только после [j] (*приєдуто*); 2) y, κ, u . Конец слова: $\kappa c m b; \langle m b \rangle$ в *приєдуто*.

Морфология: наддиалектное $\langle -b \rangle$ в звало. В презенсе представлено $\langle -mb \rangle$: прикдуто. Звал $\langle b \rangle$ ксмь вась — новая конструкция (с полноударной формой местоимения), в отличие от древнего зъваль вы ксмь (с энклитикой).

Г 28. Грамота № 92 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Б)

на спехове на стефана \cdot лососе \cdot на шюрине его» о лосо \cdot на сидоре \cdot лосъсе \cdot на брате его \cdot слосъ \cdot на ф» ларе \cdot к \cdot й \cdot и на загаце \cdot д \cdot беле \cdot на лавре \cdot в \cdot лососи \cdot на олферые \cdot ф \cdot лососеи \cdot на зуике \cdot ф \cdot лососи \cdot на стуковиць \cdot в \cdot лососи \cdot на миките \cdot д \cdot лососи \cdot на сидоре \cdot в \cdot лососи

Это роспись оброка, исчисленного в основном в лососях (или недоимок по такому оброку). Начальное *на Спѣховѣ* — скорее всего указание села, где живут все названные люди (менее вероятно, что Спехов — отчество Стефана). Упомянуты: Стефан и его шурин, Сидор и его брат, Фларь, Заяц, Лавр, Олферий, Зуйко (Зуек),